

# **Thomas Hardy**

The Withered Arm

**[ze słownikiem]**

# Thomas Hardy

The Withered Arm

**[ze słownikiem]**

**B1**

Klątwa uschniętej ręki

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B1

Ruda Śląska, 2024

**Wydawnictwo:**

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

**Prawa autorskie:**

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

**Redakcja:**

Julia Czapelka

**Projekt okładki:**

Jan Paluch

**Kontakt:**

[biuro@zeslownikiem.pl](mailto:biuro@zeslownikiem.pl)

**ISBN:**

978-83-66471-59-7

*All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.*

*Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.*

*Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.*

Ruda Śląska, 2024

# Contents

|  |    |
|--|----|
| Chapter 1. A Lorn Milkmaid .....                 | 6  |
| Chapter 2. The Young Wife.....                   | 9  |
| Chapter 3. A Vision .....                        | 14 |
| Chapter 4. A Suggestion .....                    | 18 |
| Chapter 5. Conjuror Trendle .....                | 22 |
| Chapter 6. A Second Attempt .....                | 25 |
| Chapter 7. A water-side Hermit.....              | 31 |
| Chapter 8. A Re-encounter .....                  | 34 |
| Vocabulary of words translated in this book..... | 38 |

# The Withered Arm

## Chapter 1. A Lorn Milkmaid

It was an **eighty-cow dairy**, and the **troop** of **milkers**, regular and **supernumerary**, were all at work; for, though the time of year was as yet but early April, the feed lay **entirely** in **water-meadows**, and the cows were "in full **pail**." The hour was about six in the evening, and **three-fourths** of the large, red, **rectangular** animals having been **finished off**, there was opportunity for a little conversation.

"He do bring home his bride tomorrow, I hear. They've come as far as Anglebury today."

The voice seemed to **proceed** from the **belly** of the cow called **Cherry**, but the speaker was a **milking-woman**, whose face was buried in the **flank** of that **motionless beast**.

"Hav'anybody seen her?" said another.

There was a negative response from the first. "Though they say she's a **rosy-cheeked**, tisty-tosty little body enough," she added; and as the milkmaid spoke she turned her face so that she could glance past her cow's tail to the other side of the barton, where a thin, **fading** woman of thirty milked **somewhat** apart from the rest.

"Years younger than he, they say," continued the second, with also a glance of **reflectiveness** in the same direction.

Nothing more was said **publicly** about Farmer **Lodge's** wedding, but the first woman **murmured** under her cow to her next neighbour, "'Tis hard for she," **signifying** the thin worn milkmaid **aforsaid**.

**milkmaid** - dojarka, dojka, dójka

**eighty-cow** - osiemdziesiąt krów

**dairy** - mleczarnia, nabiał, mleczny

**troop** - oddział

**milkers** - dojka, dójka, dojarz, dojarka

**supernumerary** - nadliczbowy, nadmiarowy

**entirely** - całkowicie, zupełnie

**water-meadows** - łąka

**pail** - wiadro, kubel

**three-fourths** - trzy czwarte

**rectangular** - prostokątny

**finished off** - wykończyć, skończyć,

zakończyć coś; dobić zranionego człowieka lub

zwierzę (zabić); pokonać, zwyciężyć (w sporcie);

dojeść lub dopić coś, wyjeść

**proceed** - kontynuować, iść dalej, podążać

**belly** - brzuch

**cherry** - czereśnia

**milking-woman** - dojarka

**flank** - flankować, oskrzydlać, bok, lato, flanka,

skrzydło

**motionless** - nieruchomy

**beast** - zwierzę, bestia, bydłak, bydlę

**rosy-cheeked** - z różnymi policzkami (o osobie)

**fading** - (fade) wyblaknąć, spłowić, zwiędnąć,

przeminąć, znikanie, gasnący

**somewhat** - trochę, nieco, dość, poniekąd

**reflectiveness** - refleksyjność

**publicly** - publicznie

**lodge** - portiernia, żeremie

**murmured** - mruknął, pomruk, mruczenie, szmer

**tis** - tak, (ti) it is - to jest

**signifying** - oznaczający, (signify) oznaczać,

zapowiadać, okazać, mieć znaczenie

**aforsaid** - o którym mowa

"O no," said the second. "He ha'n't spoke to Rhoda **Brook** for years."

When the milking was done they washed their **pails** and hung them on a **many-forked** stand **made of** the **peeled limb** of an **oak-tree**, set **upright** in the earth, and **resembling** a **colossal antlered horn**. The **majority** then **dispersed** in various directions **homeward**. The thin woman who had not spoken was joined by a boy of twelve or **thereabout**, and the **twain** went away up the field also.

Their course lay apart from that of the others, to a lonely spot high above the **water-meads**, and not far from the border of Egdon **Heath**, whose dark **countenance** was **visible** in the distance as they drew **nigh** to their home.

"They've just been saying down in barton that your father brings his young wife home from Anglebury tomorrow," the woman **observed**. "I shall want to send you for a few things to market, and you'll be pretty sure to meet 'em."

"Yes, mother," said the boy. "Is father married then?"

"Yes.... You can give her a look, and tell me what's she's like, if you do see her."

"Yes, mother."

"If she's dark or fair, and if she's tall-as tall as I. And if she seems like a woman who has ever worked for a living, or one that has been always **well off**, and has never done anything, and shows marks of the lady on her, as I expect she do."

"Yes."

They **crept** up the hill in the twilight, and entered the cottage. It was built of **mud-walls**, the surface of which had been washed by many rains into channels and **depressions** that left none of the original flat face visible; while here and there in the **thatch** above a **rafter** showed like a bone **protruding** through the skin.

**brook** - tolerować, znosić coś, potok, strumyk

**pails** - wiadro, kubel

**many-forked** - z wieloma widłami

**made of** - rozumieć coś z czegoś; sądzić o czymś

**peeled** - obrać, obierać ze skórki, odklejać, skórka, lupina, obierki

**limb** - kończyna, konar, człon, psotne dziecko, młody łobuz, chochlik

**oak-tree** - dąb (drzewo)

**upright** - prawy, prostoduszny, wyprostowany, słupek, pionowo

**resembling** - przypominający, podobny, przypominać, przypomnieć

**colossal** - kolosalny

**antlered** - rogaty

**horn** - róg, klakson

**majority** - większość

**dispersed** - rozproszyc

**homeward** - do domu, ku domowi

**thereabout** - mniej więcej, w przybliżeniu, gdzieś w pobliżu

**twain** - dwa

**water-meads** - łąg (las liściasty)

**heath** - wrzosowisko

**countenance** - oblicze, wyraz twarzy, mina

**visible** - widoczny, widzialny

**nigh** - bliski, blisko, niebawem

**observed** - obserwować, zaobserwować, przestrzegać, obchodzić, spostrzec

**well off** - zamożny, dobrze sytuowany

**crept** - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypelznąć, czubek, głupek

**mud-walls** - ściany z błota

**depressions** - depresja, zagłębienie

**thatch** - pokryć strzechą, strzecha

**rafter** - krokiew

**protruding** - wystające, stercząc, wystawać

She was **kneeling** down in the **chimney-corner**, before two pieces of **turf** laid together with the **heather inwards**, **blowing at** the **red-hot ashes** with her breath till the **turves flamed**. The **radiance** lit her pale cheek, and made her dark eyes, that had once been **handsome**, seem handsome **anew**.

**kneeling** - kłęcząc, (kneel) ukłęknać, kłęczeć, kłęczenie

**chimney-corner** - wnęka na komin

**turf** - darń, torf, wyścigi konne, terytorium

**heather** - wrzos

**inwards** - do środka, skryty, wewnętrzny

**blowing at** - dmuchać na

**red-hot** - rozgrzany do czerwoności; gorący; namiętny; najświeższy

**ashes** - jesion, popiół

**turves** - żółwie

**flamed** - podpalony, płomień, kochanka, kochanek, krytycyzm, ognista czerwień, rozpalić

**radiance** - blask

**handsome** - piękny, przystojny

**anew** - znowu, ponownie, na nowo, od nowa

"Yes," she **resumed**, "see if she is dark or fair, and if you can, notice if her hands be white; if not, see if they look as though she had ever done **housework**, or are milker's hands like mine."

**resumed** - wznowione, wznawiać, zająć ponownie, życiorys, cv

**housework** - sprzątać, sprzątanie, prace domowe

The boy again promised, **inattentively** this time, his mother not **observing** that he was cutting a **notch** with his **pocket-knife** in the **beech-backed** chair.

**inattentively** - nieuważnie

**observing** - obserwacja, obserwować, zaobserwować, przestrzegać, obchodzić, spostrzec

**notch** - karb, nacięcie, wręb, narzaz, karbować

**pocket-knife** - scyzoryk, nożyk

**beech-backed** - bukowy

## Chapter 2. The Young Wife

The road from Anglebury to Holmstoke **is in** general level; but there is one place where a sharp **ascent** breaks its **monotony**. Farmers **homeward-bound** from the **former market-town**, who **trot** all the rest of the way, walk their horses up this short **incline**.

The next evening, while the sun was yet bright, a handsome new **gig**, with a **lemon-coloured** body and red **wheels**, was **spinning westward** along the level **highway** at the heels of a powerful **mare**.

The driver was a **yeoman** in the **prime** of life, **cleanly** shaven like an actor, his face being **toned** to that **bluish-vermilion hue** which so often **graces** a **thriving** farmer's features when returning home after successful **dealings** in the town. Beside him sat a woman, many years his junior-almost, indeed, a girl.

Her face too was fresh in colour, but it was of a totally different quality-soft and **evanescent**, like the light under a **heap** of **rose-petals**.

Few people travelled this way, for it was not a **main road**; and the long white **riband** of **gravel** that **stretched** before them was empty, save of one small **scarce-moving speck**, which **presently resolved** itself into the figure of a boy, who was **creeping** on at a **snail's pace**, and **continually** looking behind him-the heavy **bundle** he carried being some **excuse** for, if not the reason of, his **dilatoriness**.

**is in** - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)  
**ascent** - unoszenie się, jazda pod górę, podejście, wspinaczka  
**monotony** - jednostajność, monotonia  
**homeward-bound** - zdążający do domu; płynący do portu macierzystego  
**former** - były  
**market-town** - miasto targowe  
**trot** - klusować, truchtać, gnać, klus  
**incline** - przechylić, skłonić, nachylać, mieć na coś ochotę, zbrocze, stok

**gig** - dać występ, występ, pojazd jednokonny, gig  
**lemon-coloured** - o kolorze cytryny  
**heels** - przechylać się, obcas, pięta  
**spinning** - kręcić, przedzenie  
**westward** - na zachód  
**highway** - autostrada, szosa  
**mare** - klacz, kobyła, oślica

**yeoman** - drobny właściciel ziemski  
**prime** - liczba pierwsza, główny, pierwszorzędny  
**cleanly** - czysty, schludny, równo  
**toned** - dźwięk, ton  
**bluish-vermilion** - niebieskawy-cynobrowy  
**hue** - odcień  
**graces** - (grace) ozdobić, zdobić, gracia, wdzięk, lekkość, łaska  
**thriving** - prosperujący  
**dealings** - (deal) transakcja, umowa, układ, porozumienie, postępowanie

**evanescent** - ulotny  
**heap** - halda, sterta, kupa, kopiec  
**rose-petals** - płatek róży

**main road** - główna droga, główna ulica  
**riband** - wstęga  
**gravel** - żwir  
**stretched** - rozciągnięty, rozciąganie  
**scarce-moving** - rzadko poruszający się  
**speck** - odrobina, szczypta, plamka, kropeczka  
**presently** - obecnie, niebawem  
**resolved** - rozwiązać, przechodzić, zdecydować, ulec rozkładowi, determinacja, stanowczość  
**creeping** - pelznąć, skradać się, wkradać się, przypelznąć, czubek, głupek  
**snail** - ślimak, osoba która wlecze się  
**pace** - przemierzać, tempo, szybkość, krok  
**continually** - nieustannie, bezustannie  
**bundle** - pakiet, wiązka, pęk, zawiniątko, kupa, pęczek, ryza austriacka



When the **bouncing** gig-party slowed at the bottom of the incline **above mentioned**, the **pedestrian** was only a few yards in front. Supporting the large bundle by putting one hand on his **hip**, he turned and looked straight at the farmer's wife as though he would read her through and through, **pacing** along **abreast** of the horse.

The low sun was full in her face, **rendering** every feature, shade, and **contour distinct**, from the **curve** of her little **nostril** to the colour of her eyes.

The farmer, though he seemed annoyed at the boy's **persistent presence**, did not order him to **get out of** the way; and **thus** the **lad preceded** them, his hard **gaze** never leaving her, till they reached the top of the ascent, when the farmer **trotted** on with **relief** in his lineaments-having taken no **outward** notice of the boy whatever.

"How that poor lad stared at me!" said the young wife.

"Yes, dear; I saw that he did."

"He is one of the village, I suppose?"

"One of the neighbourhood. I think he **lives with** his mother a mile or two off."

"He knows who we are, no doubt?"

"O yes. You must expect to be stared at just at first, my pretty Gertrude."

"I do,-though I think the poor boy may have looked at us in the hope we might **relieve** him of his heavy **load**, rather than from **curiosity**."

"O no," said her husband **off-handedly**. "These country **lads** will carry a **hundredweight** once they **get it on** their backs; **besides** his pack had more size than weight in it. Now, then, another mile and I shall be able to show you our house in the distance-if it is not too dark before we get there.

**excuse** - wybaczać, wybaczyć, przebaczać, przebaczyć, usprawiedliwić

**dilatoriness** - opieszałość

**bouncing** - podskakiwanie, wybywać, wybyć

**above mentioned** - wyżej wymieniony

**pedestrian** - pieszy, dla pieszych, przyziemny  
**hip** - biodro

**pacing** - przemierzać, tempo, szybkość, krok

**abreast** - w rzedzie, obok siebie, na bieżąco

**rendering** - renderujący, renderowanie

**contour** - kontur, izolinia

**distinct** - odmienny, wyraźny, wyraźnie widoczny

**curve** - zakręt, krzywa

**nostril** - nozdrze

**persistent** - uporczywy, bezustanny, ciągly, wytrwały

**presence** - obecność

**get out of** - wyjść, opuścić, wyjeżdżać, uciec

**out of the way** - nieuczyszczony, niewidoczny, odległy; z drogi, odsunąć się!

**thus** - w ten sposób, a zatem, tym samym

**lad** - chłopak, chłopiec, młodzieniec

**preceded** - poprzedzać, poprzedzić

**gaze** - wpatrywać się intensywnie, patrząc, spojrzenie

**trotted** - klusować, truchtać, gnać, klus

**relief** - ulga

**outward** - zewnętrzny, na zewnątrz

**lives with** - żyć z (czymś), zaakceptować coś nieprzyjemnego; mieszkać z (kimś); być w związku i mieszkać razem bez ślubu

**relieve** - ulżyć, odciążać, odciążyć

**load** - zawalczyć, ładować, brać ładunek, pobierać, brzemień, ładunek, mnóstwo

**curiosity** - ciekawość, ciekawostka

**off-handedly** - bezceremonialnie, niegrzecznie; od ręki, bez przygotowania, bez przemyślenia

**lads** - chłopak, chłopiec, młodzieniec

**hundredweight** - cetnar

**get it on** - zainteresować lub podekscytować się; uprawiać seks

**besides** - poza tym, obok, przy, poza